



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

kreikasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

### 1. Käännettävä teksti

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<http://www.euroclinic.gr/article/allergiki-porfyra/>

### 2. Käännöksen käyttötarkoitus

Asiakas tarvitsee sairauskuvauksen suomeksi.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2025 merkkiä

Η Αλλεργική Πορφύρα (ΑΠ) είναι η πιο συχνή συστηματική αγγειίτιδα της παιδικής ηλικίας.

Ως αγγειίτιδα προσβάλλει τα μικρά αγγεία (τριχοειδή, φλεβίδια, αρτηριόλια) του δέρματος, των αρθρώσεων, του πεπτικού συστήματος και σπανιότερα των νεφρών. /- - - /

Τα αίτια είναι άγνωστα. Προηγείται, σε κάποιες περιπτώσεις, λοίμωξη του ανώτερου αναπνευστικού. Η νόσος χαρακτηρίζεται από ψηλαφητό πορφυρικό εξάνθημα, χαρακτηριστικής κατανομής γλουτών και κάτω άκρων (μπορεί να εμφανίζονται στοιχία στα άνω άκρα και στον κορμό) και συνοδεύεται τουλάχιστον με ένα από τα παρακάτω:

- Διάχυτο κοιλιακό άλγος
- Αρθραλγία ή αρθρίτιδα (κυρίως στην ποδοκνημική)
- Αιματουρία ή λευκωματουρία

Μερικές φορές, συνυπάρχουν: ορχίτιδα (4-10%), κεφαλαλγία (3%), σπασμοί (2%).

Η συμμετοχή από το πεπτικό (65-70%) εκδηλώνεται συνήθως με ναυτία, εμέτους, διάρροια, κωλικοειδές κοιλιακό άλγος και αιμορραγία. /- - - /

Οι εκδηλώσεις από το μυοσκελετικό σύστημα είναι συνήθεις (75-80%), με χαρακτηριστικό την προοδευτική υποχώρηση τους. Η συμμετοχή των νεφρών (40-50%) εμφανίζεται στις περισσότερες περιπτώσεις από την αρχή της νόσου ή μέσα στους πρώτους 6 μήνες, με αιματουρία (22%) ή ήπια λευκωματουρία (45%). Το υπόλοιπο μικρό ποσοστό παρουσιάζουν νεφριτιδικό σύνδρομο ή νεφρωσικό σύνδρομο. Παράγοντες κινδύνου για τη νεφρική συμμετοχή είναι η ηλικία εμφάνισης της νόσου (> ή = 4 έτη), το επίμονο πορφυρικό εξάνθημα, τα σοβαρά συμπτώματα από το πεπτικό και η χαμηλή δραστηριότητα του παράγοντα XIII της πήξης.

Η θεραπεία της νόσου είναι συμπτωματική (ανάπαυση, ενυδάτωση, παυσίπονα). Χορηγούνται στεροειδή για την αγγειίτιδα του εντέρου (μπορεί να επισπεύσουν την λύση του κοιλιακού άλγους), ενώ αμφιλεγόμενη είναι η προσφορά τους στην πρόληψη των σοβαρών επιπλοκών από το πεπτικό, όπως ο εγκολεασμός, η μαζική αιμορραγία και η ισχαιμική νέκρωση.

/- - - / Η νόσος είναι αυτοπεριοριζόμενη σε μεγάλο ποσοστό, σε χρονικό διάστημα περίπου μέχρι 4 εβδομάδες από την έναρξή της. Το 1/3 των ασθενών μπορεί να υποτροπιάσουν, με ηπιότερες και μικρότερης διάρκειας εκδηλώσεις.